

AAの三つのレガシー

From: Barefoot's World, silkworth.net

40Q - What do the Three Legacies of AA represent?

Q40 AAの三つのレガシーは何を表しているのか？

40A - The three legacies of AA - recovery, unity and service - in a sense represent three impossibilities, impossibilities that we know became possible, and possibilities that have now borne this unbelievable fruit. Old Fitz Mayo, one of the early AA's and I visited the Surgeon General of the United States in the third year of this society and told him of our beginnings. He was a gentle man, Dr. Lawrence Kolb, and has since become a great friend of AA. He said, "I wish you well. Even the sobriety of a few is almost a miracle. The government knows that this is one of the greatest health problems but we have considered the recovery of alcoholics so impossible that we have given up and have instead concluded that rehabilitation of narcotic addicts would be the easier job to tackle."

A40 AAの三つのレガシー 回復 一体性 サービス はある意味では三つの不可能でした。今や私たちはそれらの不可能が可能になったことを知っています。可能になったことで、信じられないほど素晴らしい果実をもたらしました。AAが始まって3年目に、初期からのAAメンバーであるフィッツ・マヨと私は合衆国公衆衛生局長官を訪ね、私たちの始まりについて話しました。その紳士はドクター・ローレンス・コルブといい、その後AAの偉大な友人になってくれました。彼はこう言いました。「君たちの幸運を祈っている。何人かがソブリエティを得ただけでも十分に奇跡だ。政府はこれが大きな健康問題であることは理解していたのだが、これまで我々はアルコールクの回復は不可能だと見なしていた。だから、それについては諦めて、その代わりに麻薬中毒のりハビリテーションのほうが困難が少ないだろうから、そちらに取り組む決定をしていた」

Such was the devastating impossibility of our situation. Now, what has been brought to bear upon this impossibility that it has become possible? First, the grace of Him who presides over all of us. Next, the cruel lash of John Barleycorn who said. "This you must do, or die." Next, the intervention of God through friends, at first a few and now legion! who opened to us, who in the early days were uncommitted, the whole field of human ideas, morality and religion, from which we could choose.

私たちが置かれていたのはそれほどまでに徹底的に破滅的な状況でした。今やこの不可能は可能になりましたが、それをもたらしたのは何だったのでしょうか？ 一つは、神の恩寵が私たちを統括してくれたことです。次に、ジョン・バーリーコーンが「これに取り組むか、死ぬかだ」と言って無慈悲に私たちを鞭打ったことです。さらには、最初は僅かの、今や数多くの友人たちを通じて神が介入して下さったことです。友人たちが私たちに提供してくれたものの中から 最初の頃からあらゆる組織、倫理的にも宗教的にも、人間の知識のあらゆる領域の人たちがおり、私たちはその中から選ぶことができました。

These have been the wellsprings of the forces and ideas and emotions and spirit which were first fused into our Twelve Steps for recovery. Some of us act well, but no sooner had a few got sober than the old forces began to come into play in us rather frail people. They were fearsome, the old

forces, the drive for money, acclaim, prestige.

こうしたものが、エネルギーやアイデアや感情や考え方の源になり、それらが融合してまず回復の12のステップになりました。私たちはうまくやっていたが、やがてある程度の数の人びとがしらふになると、私たちのなかの誘惑に負けやすい人たちのなかで古い力が働き始めました。その恐ろしい古い力とは、金銭への、評価への、地位への欲動です。

Would these forces tear us apart? Besides, we came from every walk of life. Early, we had begun to be a cross-section of all men and women, all differently conditioned, all so different and yet happily so alike in our kinship of suffering. Could we hold in unity? To those few who remain who lived in those earlier times when the Traditions were being forged in the school of hard experience on its thousands of anvils, we had our very, very dark moments.

そうした力によって私たちは引き裂かれてしまうのでしょうか？ おまけに、私たちにはあらゆる職業の人がいました。ありとあらゆる男女の寄せ集めでした。置かれた状況もそれぞれ違っていました。幸いなことに私たちには共通の苦しみがありましたが、あらゆる面で違っていました。そんな私たちが結束していけるのでしょうか？ 初期の頃から残っている数少ない者たちにとって、多くの鉄床における辛い経験を通じて「伝統」が鑄造されていったあの時期は、とても辛いものでした。

It was sure recovery was in sight, but how could there be recovery for many? Or how could recovery endure if we were to fall into controversy and so into dissolution and decay?

回復があることは分かっていた。ですが、多くの人が回復するにはどうすればいいのか？ または、もし私たちが論争の挙げ句に分裂し衰退するようになったとしても、どうすれば回復はそれに耐えることができるのか？

Well, the spirit of the Twelve Steps which have brought us release from one of the grimmest obsessions known - obviously, this spirit and these principles of retaining grace had to be the fundamentals of our unity. But in order to become fundamental to our unity, these principles had to be spelled out as they applied to the most prominent and the most grievous of our problems.

そうです。12の伝統の精神が、私たちにそうした最も恐ろしい強迫観念からの解放をもたらしてくれましたのは明らかです。その精神と（神の）恵みを保持する原理を、私たちの一体性の基礎に据えねばなりません。しかしそれが基礎として据えられるためには、それらの原理が、私たちの最も目立つ問題、最もひどい問題に適用できるように文字に書かれねばなりません。

So, out of experience came the need to apply the spirit of our steps to our lives of working and living together. These were the forces that generated the Traditions of Alcoholics Anonymous.

このように、私たちの12ステップの精神を、私たちが一緒に活動して生きることに適用する必要があることが、経験から示されました。それらに強制されて、アルコホーリクス・アノニマスの伝統が生まれました。

But, we had to have more than cohesion. Even for survival, we had to carry the message and we had to function. In fact, that had become evident in the Twelve Steps themselves for the last one

enjoins us to carry the message. But just how would we carry this message? How would we communicate, we few, with those myriad's who still don't know? And how would this communication be handled? How could we do these things. How could we authorize these things in such a way that in this new, hot focus of effort and ego that we would not again be shattered by the forces that had once ruined our lives?

しかし、私たちは団結すればよいだけではありませんでした。生き残るためだけであっても、私たちはメッセージを運び、機能していかなければなりません。なによりも、12のステップの最後の一つがメッセージを運ぶように私たちに命じているのは明らかでした。しかし、いったいどのようにこのメッセージを運んだら良いのでしょうか？ 少数だった私たちが、これをまだ知らない無数の人たちに伝えるには、どうやればいいのか？ そうしたメッセージの伝達をどう制御して、どう実現していったらいいのか？ かつて私たちの生活を破壊したエゴの力が、この新しいホットな努力の焦点を、再び打ち砕かいてしまわないようにするには、どうやってそれに承認を与えていけばいいのか。

This was the problem of the Third Legacy. From the vital Twelfth Step call right up through our society to its culmination today. And, again, many of us said: "This can't be done. It's all very well for Bill and Bob and a few friends to set up a Board of Trustees and to provide us with some literature, and look after our public relations and do all of those chores for us that we can't do for ourselves. This is fine, but we can't go any further than that. This is a job for our elders, for our parents. In this direction only, can there be simplicity and security.

これが第三のレガシーの問題でした。私たちの共同体が生き残るのに欠かせない12番目のステップの訪問活動が、こんにちの全盛をもたらしました。そしてまた、私たちの多くがこう言いました。「これは私たちにはできないことだ。だからこれは、ビルと、ボブと、理事会を構成する新しい友人たちにまかせておけばいい。出版活動や広報活動という、私たちにはできない面倒な雑用を、彼らは引き受けてくれるじゃないか。それでいいし、私たちにはこれ以上のことはできない。それが年長者の役割、親の役割というものだ。この方向性でしか、シンプルさと安心は手に入らないのだ」

And then came the day when it was seen that the parents were both fallible and perishable and Dr. Bob's hour struck and we suddenly realized that this ganglion, this vital nerve center of World Service, would lose its sensation the day the communication between an increasingly unknown Board of Trustees and you was broken. Fresh links would have to be forged. And at that time many of us said: This is impossible, this is too hard. Even in transacting the simplest business, providing the simplest of services, raising the minimum amounts of money, these excitements to us, in this society so bent on survival have been almost too much locally. Look at our club brawls. My God, if we have elections countrywide and Delegates come down here and look at the complexity - thousands of group representatives, hundreds of committeemen, scores of Delegates - my God, when these descend on our parents, the Trustees, what is going to happen then? It won't be simplicity: it can't be. Our experience has spelled it out.

そして、両親はいつか死ぬものであり、いつまでも生きてはいないことが分かる日がやってきました。ドクター・ボブのその時が突然やってきて、私たちに不可欠なこの神経節——つまりワールド・サービスの神経中枢がその知覚を失いかねないこと、ますます存在を知られなくなっていく常任理事会と皆さんをつなぐコミュニケーションが途切れてしまう日が来るのだと分かりました。新しいリンクを構築しなくてはなりません。ところがその時でも、私たちの多くがこう言いました。「そんなことは無理だ、難しすぎる。それぞれの地元で生き残ろうと躍起になっている私たちのグループでは、ごく単純な仕事をするだけでも、ごく単純なサービスを提供することでも、最小限の資金を集めることでさえも、私たちに過剰な興奮をもたらしました。クラブでの口論を見てください。おお神さま。もしそんな私たちが全国で選挙を行い、評議員がここに集まって、この複雑さを見たとしたら 何千というグループ

の代議員、何百人もの委員、何十人もの評議員、おお神さま、その人たちが私たちの両親である常任理事会に襲いかかったら、どんなことが起こるでしょう？ そんなやり方は単純とは言えません。私たちのこれまでの経験がそう示しています」と。

But there was the imperative, the must, and why was there an imperative? Because we had better have some confusion, some politicking, than to have utter collapse of this center.

しかし、そこには緊急性がありました。必要性がありました。なぜ緊急性があったのでしょうか？ それはこのセンターを完全に崩壊させるよりも、多少の混乱や政治があるほうがまだ良かったからです。

That was the alternative and that was the uncertain and tenuous ground on which the General Service Conference was called into being.

それが代替案であり、その不確実で不安定な地盤の上に、ゼネラル・サービス評議会が招集されたのでした。

I venture, in the minds of many and sometimes in mine that the Conference could be symbolized by a great prayer and a faint hope. This was the state of affairs in 1945 to 1950. Then came the day when some of us went up to Boston to watch an assembly elect by two-thirds vote or lot a Delegate. Prior to assembly, I consulted all the local politicians and those very wise Irishmen in Boston said, "We're going to make your prediction Bill, you know us temperamentally, but we're going to say that this thing is going to work." That was the biggest piece of news and one of the mightiest assurances that I had up to this time that there could be any survival for these services.

敢えて言うならば、多くの人にとって、時に私の心の中でも、この評議会は大きな祈りとかすかな希望の象徴でした。これが1945年から1950年までの状況でした。やがてその日がやってきて、私たちの何人かはボストンに行き、集会が三分の二の投票あるいは抽選で評議員を選出するのを見守りました。この集会に先立って、私は地元の政治家たちに相談しました。彼ら懸命なボストンのアイルランド人たちは、こう言いました。「ビル、未来を予測してみよう。君は私たちの気質をよく分かっている。だから、これはきつとうまくいくよ」これは最大のニュースであり、これらのサービス活動が存続することを、かつてそこまで強く断言されたことはありませんでした。

Well, work it has and we have survived another impossibility. Not only have we survived the impossibility, we have so far transcended it that there can be no return in future years to the old uncertainties, come what perils there may.

それが功を奏して、私たちはもう一つ不可能を乗り越えました。不可能を乗り越えただけでなく、それを遙かに超越し、将来どのような危機が迫ろうとも、もう昔の不確実性に戻ることはないでしょう。

Now, as we have seen in this quick review, the spirit of the Twelve Steps was applied in specific terms to our problems of living and working together. This developed the Twelve Traditions. In turn, the Twelve Traditions were applied to this problem of functioning at world levels in harmony and unity. (10th GSC, April, 1960)

さて、この短い振り返りで見えてきたように、まず12のステップの精神が、私たちが生き、ともに働くことの特典の問題に適用されました。これが12の伝統を作りました。さらに12の伝統が、世界的なレベルで調和と一体性を保って機能していくという課題に適用されたのです。（1960年、第10回ゼネラル・サービス評議会）

From:

<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/40>

Last update: **2021/06/08**

